



José Moreno Villa

Separación I

Separación II

Vivo y sueño

José Moreno Villa

1887 – 1955

Separación I

Ya no tocan los ángeles sus clarines
y los demonios de la carne se acurrucan medrosos.
Una gran sordera
recorre las galerías de mi alma sin ti.
Vanidosamente, pienso que mis gemidos alcanzan alturas bíblicas,
y que mis brazos llenan en aspa el cielo azul, hoy turbio.

No gimo, no hablo. En el silencio sin fondo
se propaga mi angustia.
Mis ojos persiguen tu aroma
y mi olfato se ciega en tu desaparición.
¿Qué destino dar a estas manos que sostuvieron
la bengala de la felicidad?
¿Cómo volver a los asuntos vulgares
este pensar que vivía de tu presencia?
Desencajado y roto voy, miserable carrito,
al paso del asno de la melancolía,
por una cuesta sin vértice,
devorando las hojas del calendario vivido.
Hay un sábado rojo y un domingo de luz
que ya son carne y médula de mis días futuros.
Con ellos, y con la aurora de tus dientes inmaculados,
y con el secreto alentador de tus ojos,
seguirán mis pies más seguros hacia el oriente.
¿Por qué, por quién fué quitada la escalera de mi departamento?

¿Por qué, por quién fueron tapiadas sus ventanas?
¿Por qué, por quién se ordenó mi soledad?
Sólo vosotros, los que camináis indefensos
y desnudos por la selva sin éxito,
comprenderéis este desgarrón inefable
que hace querer la vida por encima de todo.
El miserable carrito sin estabilidad
fué carroza y tren poderoso.
Bendita, vendita tú, ¡ay de mí!
¡Bendita tú por haberme querido!
Por haberme conducido a través de la felicidad,
camino de la desventura.

Trennung I

Die Engel blasen nicht mehr ins Horn,
und die Dämonen des Fleisches rücken ängstlich zusammen.

Ohne dich

herrscht große Taubheit in den Gefilden meiner Seele.
Hochmütig stelle ich mir vor, mein Seufzen erreichte biblische Höhen,
und wie ein Kreuz füllen meine Arme den blauen Himmel, der heute trüb ist.

Ich seufze nicht, ich spreche nicht, und in der bodenlosen Stille
verbreitet sich meine Angst.

Meine Augen folgen deinem Duft,
und meine Nase ist blind, seit du gegangen bist.

Welches Schicksal wird man in diese Hände legen, die schon
den Schimmer des Glückes hielten?

Wie kehrt man von diesem Denken, das von deiner Gegenwart lebte
ins Alltägliche zurück?

Zerrissen, zerbrochen wanke ich wie ein elender Karren
zum Schritt des trostlosen Esels
den Hang ohne Hoffnung hinunter

und verschwende die Blätter des Kalenders des Lebens.

Es gibt einen blutigen Samstag und einen Sonntag im Licht,
das ist schon das Fleisch und das Mark meiner künftigen Tage.
Mit ihnen und mit dem Morgenglanz deiner makellosen Zähne,
und mit dem ermutigenden Geheimnis deiner Augen
werden meine Füße sicher gen Osten schreiten.

Warum hat mir jemand die Treppe der Wohnung gestohlen?

Warum hat mir jemand die Fenster vermauert?

Warum hat mich jemand zur Einsamkeit verdammt?

Nur ihr, die ihr schutzlos
und nackt ohne Ziel durch die Wildnis geht,
werdet diesen unbeschreiblichen Riß verstehen,
der einen das Leben über alles lieben läßt.

Der elende schwankende Karren
war Prunk und ein machtvolles Fahrzeug.
Gesegnet seist du, gebenedeit, wehe mir!
Gesegnet seist du, daß du mich geliebt hast!
Daß du mich durch das Glück geführt hast,
auf den Weg ins Unglück.

Separación II

Esta felicidad fugitiva,
esto que se me va de las manos,
esto que me devora los días
esto que se llama boca, ojos, pecho, piernas amadas,
corazón alígero, mente como la brisa del amanecer,
pretendo loca y tercamente
fijar de modo
que a tientas en la noche, si despierto,
lo encuentre vivo, intacto, invariable.
No dormir ni perderse en la neblina
podrán estas inmensas realidades,
lanzas del corazón, fuegos de humanidad
que levantaron la existencia de nuestras almas
a donde sólo hay música, sin tiempo ni medida.
Recordarás la noche suprema
en la ciudad de la roca en pie:
faroles agónicos,
crucificados en las paredes,
bajo campanarios de muda escenografía,
nos esperaban siglos y siglos.
Nos aguardaban las piedras duras del suelo,
los recatados bancos de las plazuelas vacías,
los árboles que cobijaron a los moros¹ y a las cristianas.
Por encima del suelo corrían oraciones y coplas
como en un imposible río de eternidad.
Derramábanse lentas existencias amantes
por los muros fuertes hacia el foso de los amores.
Estaba el cielo tan a la mano y tan desesperadamente lejos,
que nos parecía unas veces boca y, otras, alma.
Supimos entonces², para nuestra desesperación,
que el cuerpo es algo más que una fruta;
que no basta morder;
que siempre queda lejos algo intacto.
Libres y enlazados por el destino,
subíamos y bajábamos,
sin peso, como pájaros,
rozando, sin herirnos, todo lo triste y agorero de la existencia.

Después, en un olvido presente,
sin otra luz que la embriaguez de la aridez³,

Trennung II

Dieses flüchtige Glück,
das mir aus den Händen gleitet,
das meine Tage aufzehrt,
das man Mund nennt, Augen, Brust, geliebte Beine,
ein leichtes Herz und Verstand wie Morgenwind,
möchte ich wahnsinnig und hartnäckig
so festhalten,
wie es nachts, wenn ich aufwache, unversehens erscheint,
lebendig, ganz und beständig.
Diese gewaltige Wirklichkeit wird nicht schlafen
und sich nicht im Nebel verlieren,
Speere des Herzens, Feuer der Menschheit,
erhöhten das Wesen unserer Seelen,
es gibt nur noch Musik, ohne Zeit und Maß.
Du wirst dich der höchsten Nacht erinnern,
in der Stadt des noch immer schroffen Felsens:
Laternen, dem Tode geweiht,
Gekreuzigte an den Wänden,
und unter Glockentürmen in stiller Landschaft,
erwarteten uns Jahrhunderte um Jahrhunderte.
Da waren die harten Steine des Bodens,
die einfachen Bänke auf leeren kleinen Plätzen,
die Bäume, die Mauren und Christinnen schützten.
Über diese Erde wehten Gebete und Lieder,
wie ein fantastischer Fluß von Ewigkeit.
Liebende strömten nach und nach
durch die starken Mauern zum Ort der Begegnung.
Der Himmel war so nah und doch verzweifelt fern,
manchmal wie ein Mund und manchmal wie eine Seele.
Wir wußten dann zu unserem Kummer,
daß der Körper nicht nur eine Frucht ist;
daß Genießen nicht reicht;
daß Heiles stets unerreichbar bleibt.
Frei und doch vom Schicksal verbunden,
stiegen wir auf und nieder,
schwereelos wie Vögel,
berührten alles Traurige und Düstere des Lebens, ohne uns zu verletzen.

Später, in einem Augenblick des Vergessens,
allein erleuchtet vom Rausch der Gemeinsamkeit,

vimos venir el nuevo día,
con nuevos montes, árboles, ríos,
caritas humanas, borriquillos de infinita ternura,
torres, caminos, jardines cerrados
en donde hubiéramos querido vivir eternamente.

Vivo y sueño

Hunde la rama del sauce
en la alberca su fatiga;
levanta el ciprés su lanza
infatigable a los cielos.

Con el sauce, vivo.
Con el ciprés, sueño.

Lánguida rama de sauce
me cuelga entenebrecida.
Lanza de ciprés emerge
de mi piel hasta el misterio

Con el sauce, vivo.
Con el ciprés, sueño.

Un cansancio secular
baja, baja, baja a tierra.
Sube, sube, sube altivo
el secular pensamiento.

Con el sauce, vivo.
Con el ciprés, sueño.

Todo me cansa y me rinde
si no es mío, si es del mundo.
Todo me embelesa y lanza
si lo miro y lo penetro.

Nada vivo
si no lo sueño.

sahen wir den neuen Tag kommen,
sahen neue Berge, Bäume, Flüsse,
menschliche Gesichter, kleine Esel von unendlicher Zärtlichkeit,
Türme, Wege und geschlossene Gärten,
wo wir für immer leben wollten.

Ich lebe und träume

Der Zweig der Weide senkt
sich erschöpft in den Tümpel;
die Zypresse reckt ihren Speer
beharrlich zum Himmel.

Ich lebe mit der Weide
und träume mit der Zypresse.

Der kraftlose Zweig der Weide
läßt mich im Dunkel.
Der Speer der Zypresse
berührt mich bis ins Innerste.

Ich lebe mit der Weide
und träume mit der Zypresse.

Müde, müde der Welt,
unten, ganz unten am Boden.
Oben, voller Stolz oben,
das Denken der Welt.

Ich lebe mit der Weide
und träume mit der Zypresse.

Alles ermüdet mich und nimmt mir die Kraft,
weil es nicht mir angehört, sondern der Welt.
Alles bezaubert mich und macht mich stark,
wenn ich es betrachte und verstehe.

Nichts ist lebendig,
nur das, was ich träume.

[1] Im Original *moris* / en el original *moris*
[2] Im Original *entoncens* / en el original *entoncens*
[3] Nach dieser Quelle *paridad* statt *aridad* /
según esta fuente *paridad* en vez de *aridad*:
José Moreno Villa en el contexto del 27
Edición dirigida por Cristóbal Cuevas García
Editorial Anthropos, Barcelona, 1987

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Separación I
Separación II
Vivo y sueño

<https://www.poetasandaluces.com/poemas/57/>

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 14.November 2020:
<http://docs-hoffmann.de/morenovillaseparacion15102020.pdf>